Genealogical Workshop

James E. Erickson

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.augustana.edu/swensonsag

Part of the Genealogy Commons, and the Scandinavian Studies Commons

Recommended Citation
Available at: https://digitalcommons.augustana.edu/swensonsag/vol20/iss1/7

This Article is brought to you for free and open access by the Swenson Swedish Immigration Research Center at Augustana Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Swedish American Genealogist by an authorized editor of Augustana Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@augustana.edu.
Genealogical Workshop

James E. Erickson*

In an attempt to be responsive to the needs and wishes of both North American and Swedish subscribers, a new and, hereafter, regular feature is being inaugurated at the beginning of this twentieth anniversary year of *Swedish American Genealogist*. This feature, which will be called Genealogical Workshop, falls under the rubric of genealogical aids or "how to do" genealogy.

In this and subsequent issues of *SAG*, Genealogical Workshop will highlight original documents from both Swedish and American source material. For example, Swedish source material may be selected from emigration records, records from parish registers, household examination rolls, census records, land records, court records, military records and America letters. American source material may include either personal documents, such as exit permits, family Bibles, Sweden letters, diaries, certificates of naturalization and documents of vital statistics (birth, marriage and death) or public documents, such as vital records (birth, marriage and death), passenger manifests, census records, naturalization records, military records, land records and Swedish-American church records. Each document selected for publication will be accompanied by an introduction and explanation (if and when necessary), a transliteration and a translation.

Among the intended goals of Genealogical Workshop I would include the following: 1) to expose readers to the diverse nature of both Swedish and American source material; 2) to provide background information on specific types of documents; and 3) to provide readers a forum in which skills required to correctly interpret various documents can be honed.

It is my sincere hope that *SAG* subscribers will eventually begin to share interesting and/or unique documents that they have discovered during their research efforts. If you would like to have one of "your" documents included in this column in a future issue of *SAG*, please feel free to send the appropriate materials to me at the address listed on the inside front cover.

For the following and all subsequent Genealogical Workshop "assignments," it will be imperative that you have at your disposal the appropriate dictionaries (Swedish to English; English to Swedish), atlases (of Sweden and North America), and handbooks, for example, Carl-Erik Johansson, *Cradled in Sweden* (1995) or Clemensson and Andersson, *Släktforsk: Steg för Steg* (1997).

---

*I am indebted to my Swedish friends and colleagues, Elisabeth Thorsell and Ted Rosvall, for their assistance in the preparation of this manuscript. Their unique insight and expertise is hereby publicly acknowledged. Elisabeth and Ted are both members of *SAG*’s Editorial Committee.*
Assignment associated with Document 1 below:

1. **Transliterate** this document, which is a mixture of Latin and Swedish.
2. **Translate** (if necessary) this document into English.
3. **Convert** the fixed and moveable feast days into specific dates.

---

Transliteration of Document 1:

[Anno 1676]
Dom[inica] 1 Advent[is]¹
Hans Larssons² barn på grängshytta

Anno 1677
Die circumcis[io] [Domini]
Lars Måssons barn i Julsjooby
Dom[inica] 2 post Epiph[ania]
Olof Larsson på grängshytta
Dom[inica] Reminis[cere]
Erich Olssons hustro i Julsjooby
Dom[inica] Judica
Hans Nilsson på Jönshyttan
Anders Anderssons hustro ibid[em]
Dom[inica] Jubilate
Lars Månsson i Julsjooby [sic]
Dom[inica] Cantate
Embiors modher i Biörklundh
Dom[inica] Rogate
Olof Larssons barn på grängshytta
Dom[inica] 4 Pentecost
Anders Nilssons barn på grängshytta
Dom[inica] 7 [post] Trinit[atis]
Abrahams barn på grängshytta
Dom[inica] 13 [post] Trinit[atis]
Lars Hansson på grängshyttan

Anno 1678
Die circumcis[io] [Domini]
En gammal almosa hust[ru] på
Jönshyttan?
Dom[inica] Septuages[ima]
Nils Bijrgersson i Kamptorp(?)
En almoso gubbe på grängshytta

¹ The burial dates recorded herein are entered as fixed and/or moveable feast days in the ecclesiastical (church) year. They are written in Latin and abbreviated. Letters within the brackets "flesh out" the abbreviated portions and, thus, complete the names.

² The way in which the letter "s" is written is problematic throughout this document. For example, the actual spelling for this name appears to be Hans Larsson. Since the spellings of both names are clearly aberrant, I have taken the liberty of transliterating them (and subsequent names) into the normal (correct) versions.
### Translation of Document 1:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Event</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>[In the year 1676]</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>First Sunday in Advent</td>
<td>Hans Larsson's child at Grangshyttan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[3 December]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Day of Circmcision of our Lord</td>
<td>Lars Månsson's child in Hjulsjö village</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[1 January]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Second Sunday after Epiphany</td>
<td>Olof Larsson at Grängshyttan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[14 January]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fifth Sunday before Easter</td>
<td>Erich Olsson's wife in Hjulsjö village</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[11 March]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Second Sunday before Easter</td>
<td>Hans Nilsson at Jönshyttan</td>
<td>Anders Andersson's wife[;] same place</td>
</tr>
<tr>
<td>[1 April]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Third Sunday after Easter</td>
<td>Lars Månsson in Hjulsjö village</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[6 May]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fourth Sunday after Easter</td>
<td>Embjörs mother in Bjorklund</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[13 May]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fifth Sunday after Easter</td>
<td>Olof Larsson's child at Grängshyttan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[20 May]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday after Pentecost</td>
<td>Anders Nilsson's child at Grängshyttan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[6 June]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Seventh Sunday after Trinity</td>
<td>Abraham's child at Grängshyttan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[29 August]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Thirteenth Sunday after Trinity</td>
<td>Lars Hansson at Grängshyttan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[9 September]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>In the year 1677</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Day of Circmcision of our Lord</td>
<td>An old wife receiving charity at Jönshyttan(?)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[1 January]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ninth Sunday before Easter</td>
<td>Nils Birgersson in Kamptorp(?)</td>
<td>An old man receiving charity at Grängshyttan</td>
</tr>
<tr>
<td>[27 February]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Assignment associated with Document 2 below:

1. **Transliterate** this document, which is a mixture of Latin and Swedish.
2. **Translate** (if necessary) this document into English.
3. **Convert** the fixed and moveable feast days into specific dates.

**Document 2.** An eighteenth-century death and burial record (*Dödsängd, Begravningsängd, Fl*) from Hjulsjö Parish (Väsm.).
1743

den 5 Januari

H[er]r Inspectorens Magnus Fischiers barn
Frantz Magnus ifrån Bredsjo bruk.

D[omi]n[i]ca 1 post Epiphan[iia]
grufrångens Olof Pärssons barn Anna
aetas 1 år 10 wekor.

D[omi]n[i]ca 3 post Epiph[ania]
g[amla] sexmännens Carl Anderssons hustru Anna
ifrån Långåsen, om hvilken ingen berättelse är lemonat aff wederböranden.

D[omi]n[i]ca Septuagesima
Kohlaren Johan Larsson ifrån Grondahl.
natus uti Jernboås sochn och wijd Klacka grufva
varit uti militie staten och Gardie uti 4 år, och
sedan gift 1 g[ången] med Sahl[ig] hustru Maria Jonsdotter
i 9 årh. vidua p 3 annos. gifte sig 2 g[ången] med hust[ru]
Carin Andersdotter år 1713 wijd Pär[s]mässotiden.
obiit d[en] 18 Januarii 1742. aetas 71 årh.

Festa. Purificationis Mariae
Jon Anderssons änka ifrån Biörksöön, Cherstin
Erichsdotter nata uti Gååsborn, gifte sig 1 g[ången] med
Sahl[ig] Lars Jönsson ibidem med hvilken hon samman-
lefvat uti 9 årh. vidua p 6 annos. 2dra [i.e., andra] gången
gift med Sahl[ig] Jon Andersson i Biörksöön, med
hvilken hon samman lefvat i 18 årh. vidua p 8 annos.
obiit d[en] 24 Januarii aetas 64.

---

3 To transliterate and, ultimately, translate this document correctly you must contend with an old-fashioned (Gothic, German) handwriting style, a mixture of Latin and Swedish words, numerous abbreviations, and old-fashioned (or unique or incorrect) spellings. In this last category I would point out the following: aff is now spelled av; grufva is gruvva; hvilken is vilken; lemnat is lämnat; modher is moder; sammanlefvat is sammanlevat; wekor is weckor; wederböranden is vederbörande; wijd is vid; årh is år; änka is änka; Björklundh is Björklund; Biörksöön is Björksöön; Bredsjo is Bredsjo; Grondahl is Gröndal; Gååsborn is Gååsborn; Jernboås is Jernboås; and Julsiöby is Hjulsjö by.
Translation of Document 2:

[Page] 245

1743

5 January
The Inspector Mr. Magnus Fischier’s child
Frantz Magnus from Bredsjö works/mill.

First Sunday after Epiphany
[9 January]
The mine worker Olof Pärsson’s child Anna
Age 1 year, 10 weeks.

Third Sunday after Epiphany
[23 January]
The old parish custodian Carl Andersson’s wife Anna
from Längåsen, about whom no information has been
provided by the party concerned.

Ninth Sunday before Easter
[30 January]
The charcoal burner Johan Larsson from Gröndal.
Born at Järnboås Parish and at Klacka mine
has been in the military estate\(^4\) and guards\(^5\) for 4 years, and
then married the first time to deceased wife Maria Jonsdotter
for 9 years. Widower for next 3 years. Married the second time to wife
Carin Andersdotter in the year 1713 around Persmässotiden\(^6\)
Died 18 January 1742. Age 71 years.

Purification of the Virgin Mary
[2 February]
Jon Andersson’s widow from Björksjön, Cherstin
Erichsdotter. Born at Gåsborn. Married the first time to
deceased Lars Jonsson from the same place with whom she lived
for 9 years. Widow for next 6 years. The second time
married to deceased Jön Andersson from Björksjön with
whom she lived for 18 years. Widow for next 8 years.
Died 24 January. Age 64.

\(^4\) Estate in the sense of the four estates of the parliament.
\(^5\) In other words, he had been in the guards as an enlisted soldier.
\(^6\) Literally, “the time of Per’s Mass,” which is a fixed feast day that falls on 29 June.